

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОВЕРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 04.06.2025 14:38:00 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3bb6cb77a486b9a8788b8522525	Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся теоретической базы для эффективного овладения основами общего и специального перевода, предполагающее знакомство с ключевыми положениями отечественного и зарубежного общего и частного переводоведения.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-5:

УК-5.1 Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия;

УК-5.2 Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды;

УК-5.3 Имеет навыки межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач;

компетенции ПК-4:

ПК-4.1 Адекватно анализирует современное состояние научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;

ПК-4.2 Структурирует и интегрирует теоретические и эмпирические знания в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач;

ПК-4.3 Эффективно решает научно-исследовательские задачи в профессиональной деятельности на основе анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.В.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; умение работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Современные лингвистические теории

Общее языкознание и история лингвистических учений

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Устный последовательный перевод

Устный перевод специальных текстов

Синхронный перевод

Перевод переговоров

Спортивный перевод

Научно-технический перевод

Литературное редактирование переводных текстов

Комплексные средства автоматизации работы переводчика

Устный перевод и его механизмы (научный семинар)

Практический курс перевода первого иностранного языка

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

Для достижения УК-5.1 знать культурологические теории, объясняющие разнообразие культур и раскрывающие



механизм межкультурного взаимодействия, в том числе основы общей теории перевода.
Для достижения УК-5.2 знать основные реалии, культурные и этические нормы поведения, принятые в обществе, а также особенности их трансляции в профессиональной деятельности переводчика.
Для достижения УК-5.3 знать основы межкультурной коммуникации, необходимые при выполнении профессиональных задач переводчика.

Уметь:

Для достижения УК-5.1 уметь анализировать процесс межкультурного взаимодействия, в том числе процесс перевода, с учетом разнообразия культур.
Для достижения УК-5.2 уметь ориентироваться в культурном разнообразии общества и использует культурные и этические особенности среды в профессиональной деятельности переводчика.
Для достижения УК-5.3 уметь толерантно взаимодействовать с представителями различных культур, в том числе при выполнении профессиональных задач переводчика.

Владеть:

Для достижения УК-5.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия, необходимыми для осуществления процесса перевода, с учетом разнообразия культур.
Для достижения УК-5.2 владеть базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам, в том числе в профессиональной деятельности переводчика.
Для достижения УК-5.3 владеть навыками межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач переводчика.

ПК-4: Способен решать собственные научно-исследовательские и профессиональные задачи на основе анализа исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

Знать:

Для достижения ПК-4.1 знать приемы и методы научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
Для достижения ПК-4.2 знать теоретические основы методологии научных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
Для достижения ПК-4.3 знать общие методологические принципы решения научно-исследовательских задач в профессиональной деятельности переводчика.

Уметь:

Для достижения ПК-4.1 уметь применять понятийный аппарат научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения на практике.
Для достижения ПК-4.2 уметь проводить анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
Для достижения ПК-4.3 уметь эффективно решать научно-исследовательские задачи в профессиональной деятельности переводчика на основе анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

Владеть:

Для достижения ПК-4.1 владеть понятийным аппаратом научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
Для достижения ПК-4.2 владеть навыками осуществления методологического обоснования, отбора методов поиска и обработки информации, источников информации для решения собственных научно-исследовательских и профессиональных задач.
Для достижения ПК-4.3 владеть навыками самостоятельного осуществления поиска и обработки информации в рамках решения научно-исследовательских задач в профессиональной деятельности переводчика.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Основные культурологические теории, в том числе релевантные для изучения общей теории перевода; основы межкультурной коммуникации, культурные и этические нормы, необходимые при выполнении профессиональных задач переводчика. Теоретические основы научного исследования и принципы решения научно-исследовательских задач в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.
3.2	Уметь:



3.2.1 Анализировать закономерности межкультурного взаимодействия и перевода, ориентироваться в культурном разнообразии общества, толерантно взаимодействовать с представителями различных культур в ходе профессиональной деятельности переводчика.

3.2.2 Анализировать и применять понятийный аппарат научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения научно-исследовательских задач в профессиональной деятельности переводчика.

3.3 Владеть:

3.3.1 Межкультурного взаимодействия, проявлять толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач переводчика. Понятийным аппаратом лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, навыками поиска и обработки информации, методологического обоснования в рамках решения научно-исследовательских задач в профессиональной деятельности переводчика. та на основе полученных знаний.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	З ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 23,6 часов на контроль : 45 контактная работа: 39,4 ИКР: 7,4	Виды контроля в семестрах: экзамены 1

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Таксономия перевода				
1.1	Основные виды перевода: условия их функционирования. Новые виды перевода: синхронный перевод, машинный перевод и постредактирование машинного перевода, коммунальный перевод, локализация, перевод по телефону, перевод экскурсий, переводческое сопровождение, аудиовизуальный перевод, перевод театральных постановок и пр. Виды устного перевода. /Лек/	1	4	Л1.5 Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
1.2	Основные виды перевода: условия их функционирования. Новые виды перевода: синхронный перевод, машинный перевод и постредактирование машинного перевода, коммунальный перевод, локализация, перевод по телефону, перевод экскурсий, переводческое сопровождение, аудиовизуальный перевод, перевод театральных постановок и пр. Виды устного перевода. Универсальная переводческая скоропись: место и роль в устном переводе. Особенности художественного перевода. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
1.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. /Ср/	1	1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
Раздел 2. Перевод как профессия. Индустрия перевода				
2.1	Переводческая этика: сущность и принципы /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3



2.2	Переводческая этика: сущность и принципы. Требования к профессии переводчика. Хартия переводчиков: причина возникновения, структура и содержание. Правовые аспекты современной переводческой деятельности. Авторское право и перевод (Бернская конвенция). Роль переводческих союзов и организаций (отечественных и зарубежных) и их печатных органов. Эргономика труда современного переводчика. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
2.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. Решение учебной задачи. /Ср/	1	1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
Раздел 3. Переводоведение как научная дисциплина				
3.1	Основные понятия теории перевода. Переводоведение как самостоятельная теоретическая дисциплина: разделы науки о переводе. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
3.2	Основания для периодизации переводческого опыта. Переводоведение как самостоятельная теоретическая дисциплина: разделы науки о переводе. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
3.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. /Ср/	1	3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.4 Э1 Э2 Э3
Раздел 4. Основные модели перевода				
4.1	Основные модели перевода. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
4.2	Понятие модели перевода. Общие принципы моделирования в переводе. Ключевые модели перевода. Понятие стратегии перевода и его связь с понятием модели перевода /Пр/	1	2	Л1.2 Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.8 Л2.9 Л2.7 Л2.6 Л2.5 Л2.4 Э1 Э2 Э3
4.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. /Ср/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
Раздел 5. Коммуникативно-функциональный и когнитивный подходы в переводоведении				
5.1	Перевод как особый вид коммуникации. Коммуникативно-функциональный и когнитивный подходы в переводоведении. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.4 Л2.5 Л2.3 Л2.6 Л2.7 Э1 Э2 Э3



5.2	Перевод как основное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Источники помех в двуязычной опосредованной коммуникации. Роль коммуникативной компетенции в языковой коммуникации и переводе. Языковая и культурная картины мира. Понятие «переводимость», «инвариант». Связь когниции и перевода, метакогниция. Фоновые знания переводчика. Проблема определения экокognитивной сущности переводческой деятельности. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
5.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. /Ср/	1	2,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. Проблема оценки качества перевода. Прагматика перевода				
6.1	Понятия эквивалентности и адекватности. Предпереводческий анализ текста как средство предотвращения переводческих ошибок. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
6.2	Проблема оценки качества перевода. Отклонения от переводческой нормы. Средства избегания отклонений от переводческой нормы. Проблема эквивалентности перевода оригиналу в зависимости от вида перевода и функционального типа текста. Переводческие трансформации как средство достижения адекватности перевода. Проблема «ложных друзей переводчика». Причины и виды переводческих ошибок. Предпереводческий анализ текста как средство предотвращения переводческих ошибок. /Пр/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
6.3	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. Решение учебной задачи. /Ср/	1	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 7. Понятие стратегии перевода				
7.1	Понятие стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста. Способы решения прагматических проблем перевода на практике. Проблема передачи прагматических значений при переводе. Типы прагматической адаптации. Способы решения прагматических проблем при переводе игры слов, имен собственных говорящих, реалий, отклонений от литературной нормы, фразеологизмов, заголовков/ названий фильмов, цитат и пр.) /Пр/	1	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
7.2	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. Решение учебной задачи. /Ср/	1	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 8. Инструментарий переводчика				
8.1	Вспомогательные и рабочие инструменты переводчика. Зависимость алгоритма работы переводчика от переводческой проблемы. Машинный перевод: история появления и условия использования. Виды вспомогательных технических средств переводчика и их роль в работе переводчика (САТ-инструменты, графические редакторы, программы-конвертеры, поисковые системы и др.) /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
8.2	Изучение учебно-научной литературы по темам раздела, подготовка к устному опросу. Решение учебной задачи. /Ср/	1	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3
Раздел 9. Иная контактная работа				



9.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль. /ИКР/	1	7,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Э1 Э2 Э3
-----	--	---	-----	---

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Опрос (устный).
Учебная задача (предпереводческий анализ текста, кейс-задание).
Тест.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Опрос (устный)

Задание: изучите учебно-научную литературу по вопросам раздела, подготовьтесь к обсуждению вопросов на аудиторном учебном занятии.

1. Переводоведение как самостоятельная теоретическая дисциплина: разделы науки о переводе.
2. Основные виды перевода: условия их функционирования. Новые виды перевода: синхронный перевод, машинный перевод, коммунальный перевод, локализация, перевод по телефону, перевод экскурсий, переводческое сопровождение, кино-/видеоперевод, перевод театральные постановки и пр.
3. Виды устного перевода. Универсальная переводческая скоропись: место и роль в устном переводе.
4. Особенности художественного перевода.

Учебная задача (предпереводческий анализ текста)

Задание: изучите текст, выполните предпереводческий анализ (в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд).

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № ____
г. Москва «_» _____ 200_ г.

Общество с ограниченной ответственностью «Инновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.
- 1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется:
принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их;
обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

Учебная задача (кейс-задание)

Задание: изучите учебно-научную литературу по вопросам раздела, изучите содержание Этического кодекса переводчика. Предложите решения указанных ситуаций, аргументируйте свою позицию.

Ситуация 1. Заказчик требует писать все слова в заголовках с заглавной буквы. Как поступить переводчику?

Ситуация 2. Переводчик ведёт для заказчика №1 одну базу памяти переводов и глоссарий, этично ли их использовать для заказчика №2 и заказчика №3 по той же теме? Если нет, как это нужно регулировать? Если да, то почему?



Задание: изучите предложенные научные статьи на английском языке по теме «Эргономика перевода». Подготовьте реферированный перевод объемом 300 слов.

Задание: подготовьте двуязычный англо-русский глоссарий по теме «Автоматизированный перевод».

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Теория перевода» проводится в два этапа: выполнение теста (на платформе Moodle) и выполнение учебной задачи (предпереводческого анализа предложенного текста). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем. На экзамене предпереводческий анализ текста выполняется устно в аудитории. Время для подготовки – 10-15 мин. Предложенный текст может быть представлен как на изучаемом первом иностранном языке, так и на русском языке. К тексту имеется переводческое задание. Объем текста строго не ограничивается (рекомендуемый объем – 500-1000 знаков).

Учебная задача (предпереводческий анализ)

Вариант 1

Задание: изучите текст, выполните предпереводческий анализ (в соответствии с подходом И.С. Алексеевой или К. Норд).

Переводческое задание: выполнить перевод для публикации в блоге переводческой компании.

Источник: <https://www.vertaalt.nu/blog/what-is-a-cat-tool-and-how-does-a-cat-tool-work/>

The advantages of a CAT tool

The advantages of using a piece of CAT software to translate a source text are many, because a CAT tool actually does much more than simply provide a work environment for translators.

The translation software breaks a whole text into segments from one sentence, making it easy for translators to focus and translate sentence by sentence. At a segment level however it is possible that some sentences or word groups occur more than once in a text. In the example on the left, (taken from the poem 'Annabel Lee' by Edgar Allan Poe), the red colored lines are repetitive text. The CAT tool recognizes that these lines match 100%, and possibly has already filled in the translation of the first occurring sentence to assure consistency in the translation. Apart from the 100% matching sentences there can also be 'fuzzy matches'. CAT tools can fill them in to improve the productivity of translators, but they need to be amended in order to make sure that they are translated correctly. Apart from the TM, translators can also attach a terminology database (TB) to a project. This file can contain terminology for a particular field, offering suggestions when a term occurs in the source document to make sure that the translation fully reflects the correct terminology.

Вариант 2

Задание: ознакомиться с текстом и предложенным переводческим заданием, выполнить предпереводческий анализ предложенного текста (в соответствии с подходом И. С. Алексеевой или К. Норд).

Переводческое задание: выполнить перевод для оформления туристического проспекта на английском языке. Кратко изложите свою переводческую стратегию (переводческий комментарий)

О Зюраткуле

Сверкающее снежной белизной или синее сапфиром в зелени лесов озеро Зюраткуль – неотъемлемая часть Национального парка Зюраткуль. Мощные горные кряжи увенчаны причудливыми скальными обнажениями, кварцитовыми останцами. А в живописнейших долинах текут быстрые порожистые холодные речки.

Жемчужина края

Природа создала красивейшее место – озеро Зюраткуль. Это единственное на Урале озеро, расположенное на такой высокой отметке – 724 метра над уровнем моря. За живописные пейзажи, высотное местонахождение и удивительно прозрачную воду Зюраткуль часто называют уральской Рицей. Окрестности озера считаются самым экологически чистым местом в Челябинской области.. Зеркальную водную гладь окружают горные хребты, покрытые темнохвойными лесами, - Уреньга, Лукаш, Нургуш, Москаль и Зюраткуль. Название водоема можно перевести с башкирского как "сердце-озеро". Если взглянуть на него сверху, оно и вправду напоминает сердце...



Уникальный мир Зюраткуля

Составленный в парке список редких и редчайших растений, в большинстве внесенных в Красную книгу, включает более семидесяти названий. Разнообразие физико-географических условий Урала обуславливает разнообразие и его животного мира. На территории парка зарегистрировано 46 видов млекопитающих, и 160 видов птиц.

Тест

1. Дополните определение так, чтобы оно звучало корректно.

Важным методом исследования процесса перевода является ...

- а) метод сплошной выборки
- б) исторический
- в) дополнительный
- г) сопоставительный

2. Какую разновидность перевода иллюстрирует следующий пример?

H₂O – вода

- а) внутриязыковой перевод
- б) межъязыковой перевод
- в) межсемиотический перевод
- г) научный перевод

3. Дополните определение так, чтобы оно звучало корректно.

Вид перевода, при котором текст оригинала и текст перевода выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, в переводческой практике принято называть ...

- а) зрительно-письменным
- б) письменно-письменным
- в) письменным
- г) переводом с листа

4. Какое из перечисленных определений понятия «перевод» является наиболее современным?

- а) перевод – переключение кода при сохранении семантического инварианта
- б) перевод – замена текстов одного языка текстами другого языка при сохранении семантического инварианта
- в) перевод – межкультурный и межъязыковой трансфер
- г) перевод – речевая деятельность

5. Какую модель перевода иллюстрирует приведённый пример?

В телефонном разговоре русские фразы «Вы не туда попали» или «Не вешайте трубку» передаются в переводном тексте как 'You've got a wrong number' или 'Holdtheline / Holdon' соответственно.

- а) ситуативно-денотативную
- б) трансформационную
- в) семантическую
- г) коммуникативную

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания опроса

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Ответ в целом полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.



Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

Критерии оценивания теста

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 86–100% заданий.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 69–85% заданий.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено 51–68% заданий.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций. Правильно выполнено менее 50% заданий.

Критерии оценивания учебной задачи

Технология оценивания с использованием учебной задачи может включать в себя следующие формы работы: предпереводческий анализ, кейс-задание.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развёрнуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Хухуни Г. Т., Беляева И. Ф., Валуйцева И. И., Осипова А. А.	Перевод и переводы: история и современность: колл. монография (https://e.lanbook.com/book/119100)	Москва : ФЛИНТА, 2019	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.2	Аликина Е. В., Георгиева Н. Ю., Енбаева Л. В., Зубкова Е. В., Коршунова Н. Г.	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611195)	Москва : ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л1.3	Алексеева В. В., Аликина Е. В., Алферова Д. А., Анненкова А. В., Белькова Е. В.	Дидактика перевода: традиции и инновации: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611335)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.4	Проскурин С. Г., Проскурина А. В.	История перевода: учебное пособие для вузов (https://e.lanbook.com/book/279851)	Санкт- Петербург : Лань, 2023	ЭБС
Л1.5	Жукова И. Н., Лебедько М. Г., Юзефович Н. Г.	Словарь терминов межкультурной коммуникации: справочное пособие (https://e.lanbook.com/book/408350)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие (https://e.lanbook.com/book/166569)	Москва : ФЛИНТА, 2021	ЭБС
Л2.4	Колмогорова А.В., Чистова Е.В., Мартынюк К.В.	Ризоморфный клубок: когнития vs коммуникация: монография (https://znanium.com/catalog/document?id=329449)	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2017	ЭБС
Л2.5	Колмогорова А. В., Мартынюк К. В., Уканакова Н. В., Радевич В. В., Чистова Е. В.	«Ризоморфный клубок»: когнития vs коммуникация: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497503)	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017	ЭБС
Л2.6	Чистова Е. В., Убоженко И. В.	Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=705668)	Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2022	ЭБС
Л2.7	Чистова Е.В., Убоженко И.В.	Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография (https://znanium.com/catalog/document?id=433092)	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2022	ЭБС
Л2.8	Сдобников В. В.	Оценка качества перевода (коммуникативно- функциональный подход) (https://e.lanbook.com/book/232520)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС
Л2.9	Сдобников В. В.	Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы: монография (https://e.lanbook.com/book/413984)	Москва : ФЛИНТА, 2024	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"



Э1	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете – лингвистический портал [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
Э3	КиберЛенинка – научная электронная библиотека (журналы) [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – URL: http://cyberleninka.ru

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

ПО Kaspersky

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari.
2. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
3. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.
4. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>. – Текст : электронный.
5. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
6. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование.

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся в рамках учебной дисциплины «Теория перевода» заключается в изучении рекомендуемой основной и дополнительной литературы по вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения и новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в самостоятельном выполнении разного рода заданий на заданную тему, подготовке выступлений по предложенным вопросам/ темам.

В ходе освоения дисциплины обучающимся рекомендуется:

на протяжении всего курса знакомиться с терминологией теории перевода; использовать интернет-ресурсы; составлять план-конспект ответов; консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее



– ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

